Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem ― na ― widoczności Judejczykiem jest, ani ― na ― widoczności na ciele obrzezanie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem w jawności Judejczyk jest ani w jawności na ciele obrzezanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydem bowiem jest się nie przez to, co widać, i nie w tym, co widać na ciele, (wyraża się) obrzezanie,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem (ten) na widoczności\* Judejczykiem jest, ani (to) na widoczności\* na ciele obrzezaniem; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem w jawności Judejczyk jest ani w jawności na ciele obrzezanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydem jest się właściwie nie przez to, co widać na zewnątrz. Również nie w tym, co widoczne na ciele, zamyka się sens obrzezania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ten bowiem jest Żydem, kto jest *Żydem* na zewnątrz, ani nie to jest obrzezaniem, co jest na zewnątrz, na ciele; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie ten jest Żydem, który jest Żydem na jawie, ani to jest obrzezka, która jest na jawie na ciele; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie ten jest Żydem, który jest na jawiu, ani to jest obrzezanie, które jest na jawiu na ciele, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Żydem nie jest ten, który nim jest na zewnątrz, ani obrzezanie nie jest to, które jest widoczne na ciele, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie ten jest Żydem, który jest nim na zewnątrz, i nie to jest obrzezanie, które jest widoczne na ciele, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ten bowiem jest Żydem, który jest nim zewnętrznie i nie ten jest obrzezany, kto ma znak na ciele, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo w rzeczywistości nie jest Żydem ten, kto się takim okazuje na zewnątrz. Obrzezanie też nie jest tym, co się uwidacznia na ciele. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie ten bowiem Judejczykiem, kto jest nim na zewnątrz, i nie widoczne na ciele obrzezanie obrzezaniem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ten bowiem jest prawdziwym Żydem, kto jest nim na zewnątrz, ani nie to obrzezanie jest prawdziwe, które zostało dokonane na ciele, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ten bowiem jest prawdziwym Żydem, kto jest nim na zewnątrz, ani nie to obrzezanie jest prawdziwe, które widać na ciele, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не той є юдей, хто є ним з вигляду; не те є обрізання, що назовні, на тілі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie jest to Żyd na jawie; ani nie to w jawności, na cielesnej naturze obrzezanie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo prawdziwy Żyd nie jest Żydem tylko z zewnątrz - prawdziwe obrzezanie nie jest tylko zewnętrzne i fizyczne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem nie ten jest Żydem, kto jest nim na zewnątrz, ani obrzezaniem nie jest to, które jest na zewnątrz, na ciele. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prawdziwym Żydem nie jest bowiem ten, kto jest nim na zewnątrz. A prawdziwym obrzezaniem nie jest to, które jest widoczne na ciele. |

1. 1) <x>500 7:24</x>; <x>500 8:15</x>; <x>520 9:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: według cech zewnętrznych. [↑](#footnote-ref-3)